Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale to masz, że nienawidzisz ― dzieł ― Nikolaitów, co i ja nienawidzę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale to masz że nienawidzisz uczynków nikolaitów których i Ja nienawidzę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale to masz,\* że brzydzisz się postępkami nikolaitów,\*\* \*\*\* którymi i Ja się brzydzę.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale to masz, że nienawidzisz czynów nikolaitów, których i ja nienawidzę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale to masz że nienawidzisz uczynków nikolaitów których i Ja nienawidzę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na swoją obronę masz natomiast to, że czujesz wstręt do postępków nikolaitów. Ja również brzydzę się nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale masz tę *zaletę*, że nienawidzisz uczynków nikolaitów, których i ja nienawidzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wżdy to masz, iż nienawidzisz uczynków Nikolaitów, których i ja nienawidzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale to masz, iż nienawidzisz uczynków Nikolaitów, których i ja nienawidzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale masz tę [zaletę], że nienawidzisz czynów nikolaitów, których to czynów i Ja nienawidzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na swoją obronę masz to, że nienawidzisz uczynków nikolaitów, których i ja nienawidzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tę jednak masz zaletę, że nienawidzisz uczynków nikolaitów, których i Ja nienawidzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tym się jednak odznaczasz, że nienawidzisz postępowania nikolaitów, którego i Ja nienawidzę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niemniej to ci się liczy, że gardzisz postępowaniem nikolaitów, którym i ja gardzę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To jednak przemawia na twoją korzyść, że - jak ja - nienawidzisz czynów nikolaitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale masz to do siebie, że nienawidzisz czynów nikolaitów, których (to czynów) i Ja nienawidzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але маєш оце, що ненавидиш учинки миколаїтів, які і я ненавиджу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale masz to, że nie cierpisz uczynków nikolaitów, których i ja nie cierpię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale to mam na twoją korzyść: nienawidzisz poczynań nikolaitów - i ja ich nienawidzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Masz jednak to, że nienawidzisz uczynków sekty Nikolausa, których ja też nienawidzę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podoba mi się jednak to, że nienawidzisz złego postępowania nikolaitów, bowiem Ja również go nienawidzę. |

1. 1) Tj. masz jako godne pochwały l. na swoją obronę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nikolaici, tj. niepospolici (?); być może ugrupowanie gnostyckie z wczesnego okresu rozwoju tego nurtu, działające w wielu zgromadzeniach (w Pergamonie baalamici, w Tiatyrze jezabelici), głoszące poglądy typu: (1) poznanie Boga i życie w Chrystusie nie przeszkadza uczestnictwu w obrzędach pogańskich (por. <x>520 14:17</x>; <x>530 10:1424</x>); (2) nasze życie moralne nie ma wpływu na wolność, jaką mamy w Chrystusie (por. <x>550 4:13</x>); (3) chcąc zdobyć świat, musimy wniknąć w jego instytucje i struktury (<x>530 9:19-23</x>), <x>730 2:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 2:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: których nienawidzę (ἃ κἀγὼ μισῶ). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 139:22</x>; <x>490 14:26</x>; <x>520 9:13</x> [↑](#footnote-ref-6)